

| | |
|---|--|
| <p>CASE 91</p> <p>Definitions, Clear Astern and Clear Ahead; Overlap Definitions, Keep Clear Rule 12, On the Same Tack, Not Overlapped Rule 14, Avoiding Contact</p> | <p>CASO 91</p> <p>Definiciones, Libre a Popa y Libre a Proa; Compromiso Definiciones, Mantenerse Separado Regla 12, En la Misma Bordada, No Comprometidos Regla 14, Evitar Contactos</p> |
| <p><i>A boat required to keep clear must keep clear of another boat's equipment out of its normal position when the equipment has been out of its normal position long enough for the equipment to have been seen and avoided.</i></p> | <p><i>Un barco que tiene la obligación de mantenerse separado debe mantenerse separado del equipamiento de otro barco aunque esté fuera de su posición normal, cuando ese equipamiento haya estado fuera de posición el tiempo suficiente como para haber sido visto y evitado.</i></p> |
| <p>Facts</p> <p>Boats A and B were reaching on port tack and approaching a leeward mark to be left to port. B was clear astern of A. A's spinnaker had been flying out of control from the top of her mast for the entire leg. Both boats tacked around the mark. After both had tacked, B sailed a short distance close-hauled. She then bore away, and her rigging made contact with A's spinnaker, which was still flying from the top of A's mast. The contact did not result in damage. A protested.</p> <p>The protest committee disqualified B for breaking rule 12 when her rigging made contact with A's spinnaker. B appealed.</p> | <p>Hechos</p> <p>Los barcos A y B navegaban al largo y amurados a babor aproximándose a una baliza de sotavento que debían dejar a babor. B estaba libre a popa de A. Durante todo el tramo el spinnaker de A había estado suelto y sin control, colgando del tope del mástil. Los dos barcos viraron por avante alrededor de la baliza. Una vez que habían virado, B navegó ciñendo una corta distancia. A continuación arribó y se produjo un contacto entre el aparejo de B y el spinnaker de A, que continuaba volando desde el tope del mástil. No hubo daño ni lesión. A protestó</p> <p>El comité de protestas descalificó a B por infracción de la regla 12 en el momento en que su aparejo tuvo el contacto con el spinnaker de A. B apeló</p> |

| | |
|---|--|
| | |
| <p>Decision</p> <p>The contact was caused by B bearing away. At the time of contact, A's spinnaker was not in its normal position, and B's bow was astern of A's hull and all of her equipment that was in normal position. Therefore, there was no overlap (see the definition Clear Astern and Clear Ahead; Overlap), and rule 12 applied. It required B to keep clear of A's hull, equipment and crew, including her spinnaker.</p> <p>B broke rule 12 by failing to keep clear, because by sailing towards A's spinnaker she created a need for A to take avoiding action (see the definition Keep Clear). B's crew had been able to see A's spinnaker streaming from the top of her mast for quite some time before the contact, so B's failure to keep clear could not be blamed on the fact that A's spinnaker was not in its normal position.</p> <p>Case 77 addresses an incident that appears to be similar but is significantly different. There, B passed the mark close astern of A with no</p> | <p>Decisión</p> <p>El contacto lo provocó B al arribar. En el momento de contacto el spinnaker de A no estaba en su posición normal, y la proa de B estaba a popa del casco de A y de todo su equipamiento que estaba en posición normal. Por tanto no había compromiso (véase definición de Libre a popa y Libre a Proa; Compromiso) y era de aplicación la regla 12. B estaba obligado a mantenerse separado del casco, el equipamiento y la tripulación de A, incluyendo el spinnaker.</p> <p>B infringió la regla 12 al no haberse mantenido separado, ya que al navegar en dirección al spinnaker de A hizo que A necesitara realizar acciones para eludirlo (ver definición de Mantenerse Separado). Durante bastante tiempo antes del contacto el tripulante de B había podido ver el spinnaker de A colgando desde el tope del palo, así que no podía alegar que la causa por la que no se había mantenido fuera el hecho de que el spinnaker de A estuviera fuera de su posición normal.</p> <p>El Caso 77 expone una situación aparentemente similar pero que es significativamente diferente. En aquel caso B pasaba la baliza muy cerca</p> |

| | |
|---|---|
| <p>knowledge that A would lose control of her spinnaker. B could not have been expected to foresee that A's spinnaker would suddenly trail astern by 20 feet (6 m).</p> <p>In this case, B also broke rule 14 by causing contact she could have avoided. However, A did not break that rule because, after it became clear that B was not keeping clear, it was not reasonably possible for her to avoid the contact. Even if it had been possible, as a right-of-way boat she would have been exonerated under rule 14(b).</p> <p>B was properly disqualified for breaking rule 12. She also broke rule 14. Her appeal is dismissed.</p> | <p>de la popa de A, sin saber que A perdería el control de su spinnaker. No se le podía pedir a B que previera que el spinnaker de A quedaría repentinamente colgando por la popa a una distancia de 20 pies (6 metros).</p> <p>En este caso, B también infringió la regla 14 por haber provocado un contacto que podía haber evitado. Sin embargo, A no infringió esta regla porque no era razonablemente posible para él evitar el contacto. Incluso si hubiera sido posible, no se le podría haber penalizado ya que era el barco con derecho de paso y no hubo daño ni lesión (ver regla 14(b)).</p> <p>La descalificación de B por haber infringido la regla 12 era correcta. Además también infringió la regla 14. Se desestima su apelación.</p> |
| USA 1987/271 | USA 1987/271 |